

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной и научной работе

Дата подписания: 22.09.2023 11:02:01

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Автоматизация письменного перевода и управление терминологией

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 6

аудиторные занятия

17

самостоятельная работа

91

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	Неделя			
	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	17	17	17	17
Контактная работа	17	17	17	17
Сам. работа	91	91	91	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
ст.преп., Баширова А.Р.

Рабочая программа

Автоматизация письменного перевода и управление терминологией

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-23.plx , утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от 15.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области автоматизированного перевода (в том числе нейронного машинного перевода) и управления терминологией с использованием новейших компьютерных технологий
-----	---

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:	Б1.В.ДВ.10
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Введение в практику письменного перевода
2.1.2	Методика обучения иностранным языкам
2.1.3	Основы медиакоммуникации
2.1.4	Основы медиалингвистики
2.1.5	Основы психологии
2.1.6	Современные технологии в переводе
2.1.7	Основы методики обучения иностранным языкам
2.1.8	Основы теории и практики перевода
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Event management в системе маркетинговых коммуникаций
2.2.2	Введение в синхронный перевод
2.2.3	Локализация и управление проектами в переводе
2.2.4	Машинный перевод и постредактирование машинного перевода
2.2.5	Менторство и профессиональная деформация
2.2.6	Основы педагогического общения
2.2.7	Основы рерайтинга и копирайтинга
2.2.8	Основы создания личного бренда
2.2.9	Особенности коммуникации в инклюзивном образовании
2.2.10	Педагогические технологии
2.2.11	Педагогический менеджмент
2.2.12	Перевод в научно-технической сфере
2.2.13	Перевод деловой документации
2.2.14	Перевод научной публицистики
2.2.15	Практика устного перевода
2.2.16	Реферирование и аннотирование
2.2.17	Современные тенденции в преподавании иностранных языков
2.2.18	Современные технологии в медиакоммуникации
2.2.19	Теория и практика перевода
2.2.20	Тьюторство в системе образования
2.2.21	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.22	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы
2.2.23	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.24	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности

Знать:

ПК-1-31 знать способы повышения уровня переводческих знаний, переводческой квалификации и мастерства в течение всей жизни для решения профессиональных задач

Уметь:

ПК-1-У1 уметь применять переводческие знания для решения профессиональных задач при осуществлении посреднической функции в сфере двуязычной письменной научно-технической коммуникации с использованием современного программного обеспечения

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Раздел 1. Автоматизация письменного перевода							
1.1	Тема 1. Почему машинный перевод - это сложная задача. История, предпосылки, преимущества МП. Технологии МП (RNMT, SMT, NMT). /Пр/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ1	
1.2	Тема 1. Почему машинный перевод - это сложная задача. История, предпосылки, преимущества МП. Технологии МП (RNMT, SMT, NMT). /Ср/	6	11	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.3	Тема 2. Оценка качества МП. Способы влияния на качество перевода. Настройка, тренировка, кастомизация. Практическая работа 1. /Пр/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2	
1.4	Тема 2. Оценка качества МП. Способы влияния на качество перевода. Настройка, тренировка, кастомизация. /Ср/	6	11	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.5	Тема 3. Сценарии использования МП для разных задач. Применение МП в разных отраслях. Сервисы и коммерческие системы перевода. Крупнейшие разработчики решений по МП. /Пр/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
1.6	Тема 3. Сценарии использования МП для разных задач. Применение МП в разных отраслях. Сервисы и коммерческие системы перевода. Крупнейшие разработчики решений по МП. /Ср/	6	11	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.7	Тема 4. МП в сфере профессионального перевода. Интеграция МП и систем перевода (SDL Trados). Контрольная работа 1. /Пр/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	

1.8	Тема 4. МП в сфере профессионального перевода. Интеграция МП и систем перевода (SDL Trados). /Ср/	6	11	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.9	Тема 5. Предредактирование и контролируемый язык. Оценка МП до постредактирования. Ошибки в машинном переводе: типология, примеры. /Пр/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
1.10	Тема 5. Предредактирование и контролируемый язык. Оценка МП до постредактирования. Ошибки в машинном переводе: типология, примеры. /Ср/	6	11	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			P1
1.11	Тема 6. Принципы работы постредактора. Виды постредактирования. Первичное и вторичное постредактирование. Неправильное постредактирование: недостаточная, излишняя, псевдопостредактирование. Практическая работа 2. /Пр/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ4	
1.12	Тема 6. Принципы работы постредактора. Виды постредактирования. Первичное и вторичное постредактирование. Неправильное постредактирование: недостаточная, излишняя, псевдопостредактирование. /Ср/	6	11	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 2. Раздел 2. Управление терминологией							
2.1	Тема 7. Теоретические основы управления терминологией. /Пр/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
2.2	Тема 7. Теоретические основы управления терминологией. /Ср/	6	10	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			P1
2.3	Тема 8. Современные технологии в управлении терминологией (SDL Trados). Контрольная работа 2. /Пр/	6	3	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ5	

2.4	Тема 8. Современные технологии в управлении терминологией (SDL Trados) /Ср/	6	15	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.Л2.1 Э1			
-----	---	---	----	-----------------	------------	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Работа на занятии	ПК-1-31;ПК-1-У1	посещение, активность и индивидуальная работа на занятиях
КМ2	Практическая работа 1	ПК-1-31;ПК-1-У1	Оценка качества МП. Способы влияния на качество перевода. Настройка, тренировка, кастомизация.
КМ3	Контрольная работа 1	ПК-1-31;ПК-1-У1	1. мотивация к выполнению профессиональной переводческой деятельности 2. состав и суть профессиональной переводческой деятельности 3. способы повышения мотивации к выполнению переводческой деятельности 4. переводческая квалификация 5. способы повышения переводческой квалификации 6. способы повышения переводческого мастерства в течение всей жизни
КМ4	Практическая работа 2	ПК-1-31;ПК-1-У1	Принципы работы постредактора. Виды постредактирования. Первичное и вторичное постредактирование. Неправильное постредактирование: недостаточная, излишняя, псевдопостредактирование
КМ5	Контрольная работа 2	ПК-1-31;ПК-1-У1	1. мотивация к выполнению профессиональной переводческой деятельности 2. состав и суть профессиональной переводческой деятельности 3. способы повышения мотивации к выполнению переводческой деятельности 4. переводческая квалификация 5. способы повышения переводческой квалификации 6. способы повышения переводческого мастерства в течение всей жизни

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Ведение терминологического словаря	ПК-1-31	Студенты ведут словарь терминов в течение семестра

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

Работа на занятии (посещение, активность и индивидуальная работа на занятиях) - 10 баллов

Практическая работа 1 - 15 баллов

Контрольная работа 1 - 30 баллов

Практическая работа 2 - 15 баллов

Контрольная работа 2 - 30 баллов

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Баймуратова У.	Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1		Общая теория перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»				
Э1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией (LMS Canvas)		https://lms.misis.ru/	
6.3 Перечень программного обеспечения				
П.1	LMS Canvas			
6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных				
И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: https://www.cambridge.org/core			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ		
Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
<ol style="list-style-type: none"> 1. Дисциплина «Автоматизация письменного перевода и управление терминологией» рассчитана на 17 ак.ч. аудиторной работы и 91 ак.ч. самостоятельной работы. 2. Дисциплина имеет практико-ориентированную направленность. 3. Учебные занятия строятся на основе коммуникативной методики. 4. Преподавание дисциплины «Автоматизация письменного перевода и управление терминологией» предполагает интегрированное развитие общекультурных, универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО. 5. Работа над практическими аспектами данного курса предполагает усвоение материала практических занятий, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным на занятиях. 6. Программой предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов: <ul style="list-style-type: none"> • чтение основной и дополнительной литературы, а также просмотр видеоматериалов по темам занятий; • выполнение письменных домашних заданий по темам занятий. 7. Количество и качество самостоятельно подготовленного студентами материала проверяется в течение семестра. 8. Программа рассчитана на то, чтобы студент был подготовлен к деятельности по автоматизации письменного перевода и управлению терминологией как в теоретическом, так и в практическом плане.